

Neues Archiv

der

Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde

zur

**Beförderung einer Gesamtausgabe
der Quellschriften deutscher Geschichten des Mittelalters.**

Dreiunddreissigster Band.



Hannover und Leipzig.
Hahn'sche Buchhandlung.
1908.

Beiträge zur Textkritik Wipo's.

Von Franz Koehler.

Wie wenig befriedigend die Texte unserer Quellschriftsteller zum Teil noch sind, zeigen Wipo's Gesta Chuonradi. Dass der Verfasser in den historischen Teil seines Werkes nachträglich Sätze eingeschaltet hat, ist von Andern nachgewiesen (vgl. H. Bresslau, N. Archiv II, 590 f.). Aber auch in dem Widmungsbrief und in dem Prolog liegen deutliche Beweise dafür vor, dass Wipo an seinem ersten Entwurf Aenderungen vorgenommen hat, die von Abschreibern mit dem Ursprünglichen teilweise vermengt sind, so dass das vom Verfasser Gewollte nur mit Mühe herausgeschält werden kann, oder dass sich nicht ermitteln lässt, was als letzte Fassung zu gelten hat. Handelte es sich dort um Zusätze sachlicher Natur, so hier um Veränderungen, die eine andere Formulierung von Sätzen bezwecken. Die Sache wird dadurch noch schwieriger, dass wir nur eine späte Hs. und den Druck des Pistorius haben, den man nicht ohne Weiteres als Hs. behandeln kann, zumal dieser die Abschrift seiner Textquelle durch einen andern besorgen liess (*Epistola dedicatoria*: 'repertos libros describi . . . iubeam'). Ob dieser sich genau an seine Vorlage gehalten hat, oder, um nur einen Sinn zu gewinnen, freier mit der Ueberlieferung umgesprungen ist, lässt sich nicht mit Bestimmtheit sagen, während in der Karlsruher Hs. eine revidierte Kopie vorliegt ('Revidiert cum Originali manu propria' Pertz SS. XI. praef.). Die Stellen, die ich besprechen will, lassen willkürliche Aenderungen bei Pistorius befürchten. Die Verwirrung, die hier im Texte vorliegt, über welche auch May klagt (N. Archiv III, 412), kann ich mir nur so erklären, dass die Abschriften unseres Textes, wenigstens was den Prolog betrifft, in letzter Linie auf Wipo's Brouillon zurückgehen, das bunt genug aus-

gesehen haben mag. Die bedenkliche Partie steht in der Ausgabe Bresslau's (1878) S. 6: 'Hos autem' ff.

Wipo bemerkt zur Rechtfertigung seiner weltlichen Schriftstellerei — es ist die Zeit des wachsenden Einflusses von Cluni —, das Gebot Christi verpflichte ihn zur öffentlichen Verkündigung des Evangeliums. Die Heiden haben ihre Kaiser gepriesen, wir Christen dürfen christlichen Königen, Verteidigern des christlichen Glaubens, nicht versagen, was die Heiden jenen gewährten. Die Verkündigung christlicher Taten ist christliche Predigt. Material dieser Predigt sind:

- 1) *Maturo consilio, morali gravitate, summa constantia peractae res*
- 2) *lusu inepto, ficta audacia, cupiditate flagitiosa (factae res), gesta et omissa*

Moralischer Zweck:

- 1) Anspornung der Guten zur Tugend
- 2) Besserung der Schlechten durch Tadel

Richtschnur der eigenen Darstellung:

- 1) Vermeidung dessen, was gegen die Religion ist
- 2) Aufzeichnung dessen, was dem Vaterlande, was der Wahrheit dient.

Beschränkung auf die Vergangenheit ('*Res Chuonradi*').

In dem Satze: '*Si enim nostri catholici reges, verae fidei defensores, legem ac pacem Christi, quam nobis per euangelium suum tradidit, sine periculo erroris gubernant, qui eorum benefacta scriptis suis manifestabunt; quid aliud quam euangelium Christi praedicabunt?*' hängen die Worte '*legem ac pacem Christi, quam nobis per euangelium suum tradidit*' in der Luft; das christliche Regiment der Fürsten ist durch '*sine periculo erroris gubernant*' genügend gekennzeichnet. Jener Satz kann unmöglich an seiner Stelle bleiben. In Wipo's Dedikationsexemplar wird er an Stelle der Worte '*euangelium Christi*', die demnach auszuschneiden wären, gestanden haben. Das Umgekehrte, dass er die längere Fassung durch das kurze '*euangelium Christi*' ersetzt hätte, erscheint mir unwahrscheinlich. Der längere Satz war von Wipo im Konzept am Rande beigefügt und ist von den Abschreibern an falscher Stelle eingeschoben worden.

Die folgende Partie muss ich nach den Drucken und nach der Karlsruher Hs. hersetzen:

Pistorius¹.

Quamvis animus scribentis vacillet aggredi arduas res, maturo consilio, morali gravitate, summa[que] constantia peractas, et si inepto luxu vel ficta audacia aut cupiditate flagitiosa fiant res, in quibus cunctis scriptorem oportet versari: et in actis eorum, quos notat, vulganda sunt tam gesta quam omissa, prout facultas ingenii dederit, ex qua re boni ad virtutem incitantur, mali autem honesta invectione corriguntur. Illa igitur est causa scribendi, quod nulla vetat religio, et commendat intentio, et proderit patriae, et benedictio conducit posteritati. Quod praeterit, in promptu est;

Handschrift². Fol. 4^b.

Quamvis animus scribentis vacillet | aggredi arduas maturo consilio, morali graui | tate, summa constantia peractas, nisi inepto luxu, | vel ficta audacia, aut cupiditate flagitiosa | fiant, res in quibus cunctis scriptorem oportet | versari, et malefactis eorum, quos notat, Vul- | ganda sunt tam gesta, quam omissa, prout fa | cultas ingenii dederit, Ex qua re boni ad Vir | tutes incitantur, mali autem honesta in- | uectione | corriguntur. Illa igitur est causa scribendi, quod | nulla uetat relligio scriptis commendare, sed si- | lentio, et proderit patriae, et benedicatur | veritati, quod praeterit in promptu est³.

Nach der oben gegebenen Disposition ist nun die ganze Periode, deren Schluss anakoluthisch mit 'igitur' angefügt ist, folgendermassen zu ordnen:

Quamvis animus scribentis vacillet aggredi arduas maturo consilio, morali gravitate, summa constantia peractas res, in quibus cunctis scriptorem oportet versari, aut si inepto lusu vel ficta audacia aut cupiditate flagitiosa fiant,

ex malefactis eorum, quos notat, vulganda sint tam gesta quam omissa, prout facultas ingenii dederit,

ex qua re boni ad virtutes incitantur, mali autem honesta invectione corriguntur:

illa igitur est causa scribendi, quod nulla vetat religio scriptis commendare, et proderit patriae et veritati, sed silentio benedicatur (deus in Sion)⁴.

1) Bresslau schliesst sich Pistorius an, hat aber nach der Hs. 'summa constantia' statt 'summaque'. 2) Die sorgfältige Vergleichung der Hs. an dieser Stelle verdanke ich der Güte eines Unbekannten in Karlsruhe. 3) Hervorzuheben ist, dass in der Hs. 'res' hinter 'arduas' nicht steht, dass die beiden Zeilen, die mit 'benedicatur' und 'promptu est' schliessen, nicht ganz ausgefüllt sind. 4) Freie Wiedergabe von Psalm 64, 2.

Die Aenderungen des handschriftlichen Textes bestehen in Umstellung des Satzes: 'nisi — fiant res' mit Aenderung des 'nisi' zu 'aut si'; 'inepto lusu' statt 'inepto luxu' wegen des Gegensatzes zu 'moralis gravitate' (der Ausdruck nach Ovid. Trist. II, 223 'lusibus ineptis'); ferner 'ex malefactis' statt 'et malefactis', 'vulganda sint' statt 'vulganda sunt', endlich der Ausscheidung von 'sed silentio' und Verbindung mit 'benedicetur (deus in Sion)' zur biblischen Sentenz.

Um ein deutliches Bild von der Gestalt des Textes in der Hs. zu geben, setze ich das Folgende nach einer Photographie her.

Pist.	Hs.
Quod praeterit, in promptu est; quicquid autem futurum est, non est in praenotione. Qua re atque spe adductus; scribere volui ad communem utilitatem legentium, quod audientibus esset iucundum. Nam si . . .	. . . , quod praeterit in promptu est . . . (Lücke von ca. 35 Buchstaben) . . . Quare atque spe adductus . . . (Lücke von ca. 20 Buchstaben) . . . et ad communem utilitatem legendam . . . (Lücke von ca. 15 Buchstaben) . . . Nam si . . .

Statt 'praeterit' ist hier 'praeteriit' (die 'Vergangenheit') zu schreiben (Cicero, Cato maior c. 69: 'Cum enim id advenit, tum illud, quod praeteriit, effluxit; tantum remanet, quod virtute et recte factis consecutus sis; horae quidem cedunt et dies et menses et anni; nec praeteritum tempus umquam revertitur, nec, quid sequatur, sciri potest'; vgl. bei Wipo: 'quicquid autem futurum est, non est in praenotione').

Ferner ist der Satz 'quod audientibus esset iucundum' zu beseitigen. Wipo mag zuerst so geschrieben haben; weil die Wendung aber in keiner Weise seinem Ziele: 'boni incitantur ad virtutes, mali corriguntur' entspricht, so ersetzte er ihn durch das zum Vorhergesagten besser passende 'ad communem (sc. bonorum et malorum) utilitatem legentium' ('ad communem utilitatem' Cic. de off. I, 16, 52).

Der nächste Satz bietet nicht, was man erwartet; zwei Sätze sind in der Ueberlieferung durch einander geraten, und die eben angeführte Doppelaufgabe ist dadurch verwischt:

Pist.	Hs.
Nam si quid in his, quod inhonestum afferatur, in	Nam si quid in his, quod honestum sit . . . (Lücke

Pist.

potestate lectoris ad imitandum erit in propatulo. Quod etiam facio meo provectu, ut qui multis prementibus vitiis corpus excitante Deo otiositatem velut animae inimicam his occupatus negotiis vitare valeam.

Hs.

von ca. 22 Buchstaben) . . . ad imitandum erit in propatulo . . . (Lücke von ca. 16 Buchstaben) . . . et meo prouectu; ut qui multis prae-mentibus vitiis torpore excitante domino ociositatem velut animae inimicam, his occupatus negotiis vitare valeam.

Dass 'inhonestum' sich mit 'ad imitandum' nicht reimt, liegt auf der Hand. Dem Gedankengange Wipo's würde, ohne dass man ein Wort zu ändern braucht, folgende Anordnung entsprechen: 'Nam si quid in his, quod honestum sit, afferatur, in potestate lectoris ad imitandum, quod inhonestum, in propatulo erit'. Die Verwirrung wird durch 'honestum — inhonestum' entstanden sein.

Zu dem auf die Allgemeinheit bezüglichen Motiv seiner Schriftstellertätigkeit ('scribere volui ad communem utilitatem') fügt Wipo nun noch ein persönliches: ich tue dies, nämlich ich schreibe, auch zu meinem Vorteil ('et meo provectu') weil ich, mit diesen Aufgaben beschäftigt, mit Gottes Hülfe die 'otiositas' vermeiden kann. Das 'torpore' der Hs. ist Glosse zu 'vitiis' und auszuschneiden oder aus 'torporem' verschrieben und Variante zu 'otiositatem'. Dass bei 'prementibus vitiis' nicht an körperliche Gebrechen zu denken ist, wozu die Aenderung 'corpus' im Druck nötigt, bedarf keines Beweises; es ist das Bekenntnis der menschlichen Unzulänglichkeit aus dem Munde eines frommen Geistlichen (vgl. oben: 'verendum est modernis scriptoribus vitio torporis apud Deum vilescere').

Die Wendung 'ne spernat stilum cadentem erigere' im Folgenden ist mir nicht verständlich; sollte nach Ovid. Trist. IV, 3, V. 77—78 ('Ars tua, Tiphy, iacet . . . ars tua, Phoebe, vacat') 'iacentem' oder 'vacantem' zu schreiben sein (die 'untätig liegende', 'feiernde')? Auch in den Schlussworten des Satzes scheint etwas nicht in Ordnung zu sein.

Es stehen sich da wieder zwei Fassungen gegenüber; nach der einen (Pist.) bittet Wipo einen späteren Darsteller der Taten Heinrichs, seine (Wipos) 'coepta' nicht mit missgünstigen Augen anzusehen, d. h. doch wohl nicht zu verschmähen, wie er das Gleiche in betreff der eigenen coepta nicht wünschen würde.

Die Hs. dagegen sagt, 'wie er nicht wünschen würde, dass ein anderer' — 'aliquem' müsste jedenfalls eingeschaltet werden — 'zu dem von ihm Beendigten etwas hinzufügen'.

Die letztere Fassung kann ich nur so verstehen, dass Wipo fürchtete, es könne ein späterer zu seinen (Wipo's) 'finita', d. i. Vita Chuonradi, hinzufügen, was absichtlich und zwar aus guten Gründen übergangen war. Dieser Gedanke passt aber zu dem unmittelbar Vorhergehenden nicht; so wird Wipo selbst ihn ersetzt haben durch das, was wir bei Pistorius lesen. Dass zwei Abschreiber ein und dasselbe Wort, der eine als 'invidere', der andere als 'addere' gelesen haben sollten, halte ich für unmöglich. Es läge hier also eine Umgestaltung vor, wie oben in der behandelten Stelle, wo 'evangelium Christi' durch einen ganzen Satz ersetzt wurde.

Das Umgekehrte wird im Folgenden anzunehmen sein:

Pist.	Hs.
non oportet esse aliquem in huius operis calce in- gratum, qui principium in- veniet praeparatum.	non oportet esse aliquem in huius operis calce in- gratum aut carpere opus praeparatum.

Man gewinnt hier den Eindruck, dass das unbestimmte 'ingratus, qui principium inveniet praeparatum', vom Verfasser selbst ersetzt worden ist durch 'carpere opus praeparatum', spricht er doch im Briefe ausdrücklich von 'calumpniantes'. In diesem Falle würde also die handschriftliche Lesart den Vorzug verdienen; denn 'invidere' sagt nicht, dass die Missbilligung in Worten ihren Ausdruck findet, wohl aber 'carpere'.

Was das Ziel, welches sich Wipo gesteckt hat, betrifft, so scheint mir die Behandlung dieser Frage durch Hereinziehen von Mängeln der Gesta Chuonradi selbst auf falsche Bahnen geraten zu sein. Er scheidet ausdrücklich 'gesta Chuonradi effigiabo, gesta Heinrici, quam diu vixero, congregare non desinam', d. h. vom ersteren werde ich ein abgeschlossenes Bild geben, die Taten des letzteren als Material für Spätere sammeln; womit übereinstimmt in der Epistola: 'quae vero post obitum illius (sc. Chuonradi) gloriose feceras, per se ordinanda decrevi' (= annalistisch zu verzeichnen) und 'Tibi, summe imperator, . . . gesta patris repraesento, ut, quotiens ipse res clarissimas agere mediteris, prius paternas virtutes velut in speculo imageris'.

Trotz des 'effigiabo' war gewiss, als Wipo dies schrieb, das Werk vollendet (cf. im Prolog: 'qua re atque spe adductus, scribere volui'). Wipo glaubt wegen seiner Kränklichkeit und wegen seines höheren Alters nicht, dass er den zweiten Teil seiner Aufgabe zu Ende führen werde, und bittet deswegen, das nur Begonnene nicht mit missgünstigen Augen anzusehen, sondern als Fundament für eine Darstellung der Taten Heinrichs in der Weise zu benutzen, wie er die Taten des Vaters geschildert hat. Dass er, was Heinrich bei Lebzeiten des Vaters getan, in dessen Gesta mit aufnehme, hebt er im Briefe ausdrücklich hervor; es wird also mehr künstlerisches Unvermögen sein, wenn die auf Heinrich bezüglichen kurzen Angaben wie mehr oder weniger ungeschickt angefügt erscheinen.

An zwei Stellen der Gesta selbst möchte ich noch eine Textesänderung vorschlagen: S. 11 haben die Ausgaben: 'locus et amplitudine planitiei causa, multitudinis maximae receptibilis'. Eine Ebene kann schmal, kann klein sein; lesen wir dagegen 'planitiei circa', so wird damit gesagt, dass sie sich nach allen Seiten hin erstreckt, folglich 'multitudinis maximae receptibilis est'. Der Eingang der Schilderung ist gemacht nach Ovid. Met. XII, 40. — S. 14 haben Hs. und Schulausgabe: 'qui feliciores nobis esse poterunt, si alter regnabit, alter regnanti publicam rem per benevolentiam suam quasi solus praestabit?' 'quasi solus' enthält eine unmögliche Hyperbel. Im Vorhergehenden setzt der ältere Konrad auseinander, dass die Mitglieder eines Geschlechts an der Erhebung eines der Ihrigen teilnehmen, wenn sie auch selbst die höchste Gewalt nicht erhalten ('ut alter eiusdem honoris participatione alterius¹ quodammodo non careat'). Diesem Gedanken würde die Aenderung entsprechen: 'quasi socius praestabit'.

In der ersten Strophe der Cantilena (S. 78) heisst es:
 Voces laudis humane,
 curis carnis rauce,
 non divine maiestati
 tantum sufficiunt.

Was 'tantum' hier bedeuten soll, weiss ich nicht. Einen erträglichen Sinn gewinnt man durch die Aenderung 'cantu': die Stimmen des menschlichen Lebens reichen mit ihrem Gesang nicht aus etc. Der ersten Strophe entspricht die letzte:

1) 'ulterius' ist wohl nur Druckfehler.

quem angelorum laudes bonorum et voces
laudant rite per evum.

Zu den bereits angeführten Zitaten füge ich noch einige hinzu; sie beweisen, dass Wipo ein belesener Mann war, und woher er seinen Wortschatz und gelegentliche Vorbilder seiner Darstellung nahm. Dass solche Nachweisungen auch für die Textkritik von Nutzen sein können, habe ich in meiner Abhandlung über Liudprand gezeigt (N. Archiv Bd. VIII) und beweist die obige Stelle mit *lusus*.

S. 4. (Prolog) 'Tullum et Ancum, patrem Aeneam' — Hor. Od. IV, 7, 15. 'pater Aeneas, quo dives Tullus et Ancus'.

S. 8. 'ut in plerisque locis caedes, incendia, rapinae fierent' — nicht nach Sallust, sondern nach Cic. pro domo c. 5: 'ad incendia, caedes, rapinas', ähnlich ib. c. 6, § 17 und Cat. II, 5, 10: 'nisi caedem, nisi incendia, nisi rapinas'.

S. 10. 'Nunc ad propositum redeo' — Iordan. 37: 'ad propositum vero redeamus'.

S. 11. 'inter spem et metum suspensi' — nicht aus Horaz, sondern Livius VIII, 13: 'tot populos inter spem metumque suspensos'.

S. 14. 'consedere principes, populus frequentissimus astabat' — Ov. Met. XIII, 1: 'consedere duces et vulgi stante corona'.

S. 15. 'fit clamor populi' — Ov. Met. XII, 387: 'fit clamor'.

S. 19. 'feminei laboris patiens' — Sall. Iug. c. 17, 28: 'laboris patiens'.

S. 22. 'gloria . . . transcendit . . . transnatavit . . . manabat' — Cic. Cat. IV, c. 3, § 6: 'malum . . . manavit . . . transcendit'.

Proverbia. S. 55. V. 79 — Sprüche 15, 4.

V. 90 — Römer 12, 21.

V. 97 — Ps. 95, 4.

Tetralogus. S. 56. 'quod ros Hermon excelso monti Sion' — Ps. 133, 3.